

АНДАЛУССКИЕ ДИАЛЕКТИЗМЫ И РЕГИОНАЛИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ЛИТЕРАТУРЫ ИСПАНИИ XX ВЕКА

Мунира Туйчиева

Преподаватель, Узбекский государственный
университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье анализируются диалекты испанского языка и их особенности. Рассматриваются андалусский диалект, отличающийся от других диалектов, и его место в художественной литературе XX века. Задачей данного исследования является проанализировать употребление диалектных слов в языке современной художественной литературы.

Ключевые слова: андалусский диалект, контрасты, фонетические диалектизмы, региональная лексика, литературный язык.

Annotatsiya: Ushbu maqolada ispan tilining dialektlari va ularning xususiyatlari tahlil qilinadi. Boshqa shevalardan farq qiluvchi Andalusiya shevasi va uning 20-asr badiiy adabiyotidagi o'rnini ko'rib chiqiladi. Ushbu tadqiqotning maqsadi zamonaviy badiiy adabiyot tilida dialekt so'zlarning qo'llanilishini tahlil qilishdir.

Kalit so'zlar: andalusiya shevasi, qarama-qarshiliklar, fonetik dialektizmlar, mintaqaviy lug'at, adabiy til.

Abstract: This article analyzes the dialects of the Spanish language and their features. The Andalusian dialect, which differs from other dialects, and its place in fiction of the 20th century are considered. The objective of this study is to analyze the use of dialect words in the language of modern fiction.

Key words: Andalusian dialect, contrasts, phonetic dialectisms, regional vocabulary, literary language.

Андалусия расположена на юго-западной оконечности Европы, на юге омывается Гибралтарским проливом и Средиземным морем, на западе — Атлантическим океаном и граничит с Португалией. Внутри Испании на севере Андалусия граничит с Эстремадурой и Кастилией-Ла-Манчей, на востоке — с Мурсией

Культура Андалусии особенно просматривается в очаровывающем танце фламенко, таком же жарким и страстным, как сама Испания. Ведь не зря, в переводе с испанского, flama означает огонь. Танец своеобразен и чем-то напоминает цыганочку. Это особенно заметно тогда, когда желающий научиться танцевать фламенко, делает первые движения.

Безусловно, Андалусия известна еще и корридой (бой быков). Проходит она во время фиерий, быков отбирают по специальным критериям: не моложе 5 лет, с хорошими, крепкими рогами. Первоначально арена для боя быков была прямоугольной, но со временем площадь стали делать круглой формы. Различают солнечную и теневую стороны.

Андалусский диалект - язык Андалусии. Андалусский диалект - это диалект испанского языка, на котором разговаривают в андалузских провинциях, а также в Мерсии и на юге провинции Экстремадур. Произношение может различаться в пределах одной провинции или даже города. Диалект несколько отличается от классического испанского языка и даже у испанцев из других областей иногда возникают проблемы при его понимании. Андалузский диалект первоначально развился из латинских диалектов, на которых разговаривали в средневековье в этой провинции. В то время он развивался как романский язык, который сильно походил на арабский.

Этот язык называют «мос арабский», и он уже очень похож на андалузский. На этом языке разговаривали как христиане, так и мусульмане, так что обе эти группы населения могли легко договариваться. Язык Андалусии считается не

собственным языком, а только испанским диалектом, хотя он сильно отличается от нормального испанского языка.

Главный признак языка Андалузии это поглощение согласных. В андалузском языке имеются десять гласных звуков, вместо обыкновенных пяти. Гласные звуки а, е, і, о, и ю обозначаются как закрытые гласные звуки.

Язык и стиль художественных текстов всегда рассматривались как образец для подражания, и это подтверждается использованием художественных отрывков в учебных пособиях по языку и словарях, начиная со «Словаря авторитетов» (Diccionario de Autoridades, 1726-1739). Поэтому вопрос о соотношении языковой нормы и диалектной речи в литературе представляет особый интерес.

В годы франкистской диктатуры Андалусия, в отличие от других провинций Испании, пользовалась определенной благосклонностью со стороны официальных властей, ее культурные традиции и особенности, в частности культура фламенко, были выбраны в качестве так называемого «экспортного образца» Испании, представляемого остальному миру.

Одновременно с этим, лингвисты отмечали расширение влияния андалусского диалекта в территориальном и социальном плане: многочисленная миграция жителей Андалусии в крупные города, такие как Мадрид и Барселона, и формирование в них «анклавов» андалусского диалекта, движение диалекта «вверх по социальной лестнице» (его растущий престиж в среде образованных андалусцев), и т.д. В связи с этим представляется интересным исследовать влияние диалектных форм на норму письменной речи Андалусии на примере произведений писателей-андалусцев.

Определение понятий «диалектизм» и «регионализм» и последующая классификация различных типов диалектизмов и регионализмов для

андалусского диалекта испанского языка напрямую зависят от понимания самого термина «диалект» и его соотношения с языком.

В истории диалектологии взгляды на диалект, принципы его выделения, его структурные признаки были различными в разных диалектологических школах и в разные исторические периоды.

В конце XIX - начале XX вв. некоторые представители романской диалектологии отрицали возможность выделения диалектов, признавая реально существующими лишь изоглоссы отдельных диалектных явлений, которые не образуют никакого единства. Несостоятельными оказались и попытки доказать существование четких границ между диалектами и между языками благодаря применению новых для того времени методов лингвистической географии. Различные подходы к определению диалекта применялись структуралистами, рассматривавшими диалект исключительно в аспекте синхронии, и сторонниками сравнительно-исторического метода, предлагавшими объяснение с точки зрения диахронии языка.

В настоящее время в испаноязычном ареале Пиренейского полуострова выделяются три основные диалектные зоны – леоно - астурийская и арагоно-наваррская на севере и андалусская на юге страны. Территорию между ними занимают группы переходных говоров, такие как эстремадурский и мурсийский диалекты. В отличие от других территорий романского ареала, диалектное деление Пиренейского полуострова не является следствием естественного развития говоров в соответствующих им географических областях. Их последующее развитие определило завоевание Испании арабами, начавшееся в 711 г.

В каждом из тех мест, где на севере полуострова началось движение Реконкисты, сформировался свой диалект. Андалусский диалект является одним из наиболее молодых (он выделился из испанского языка примерно к XIII в.) и

наименее стабильных диалектов испанского языка: он сложился в процессе Реконксты юга Пиренейского полуострова на основе кастильского романсе, однако арабский и мосарабский субстраты, равно как и влияние леонского и арагонского романсе на определенных этапах, проявились в различных районах Андалусии в разной степени, что отразилось в наличии в андалусском диалекте множества говоров.

Определенные характеристики андалусского сближают его с другими диалектами и с общеиспанским просторечием. Его также отличает высокая степень распространенности среди всех слоев населения, от низших до элиты, особенно в плане фонетики, и большой престиж, которым он пользуется у носителей, по сравнению с другими диалектами Испании.

При классификации диалектизмов и регионализмов учитывались как собственно структурные параметры диалекта, так и экстралингвистическое влияние. Наибольшие отличия от нормы испанского языка андалусский проявляет в области фонетики, в связи с чем в отдельный вид были выделены фонетические диалектизмы - диалектные формы произношения слов общенационального языка: *almuhada* - *almojada* «подушка».

Структура андалусской лексики также довольно разветвлена. Наряду с диалектизмами местного происхождения - собственно лексические андалусизмы: *tabaquear* - *fumar* «курить», в ней присутствуют архаические диалектизмы- *afucmr* - *amparar*, *proteger* «защищать, покровительствовать», вышедшие из употребления в литературном языке, этнографические диалектизмы: *pipirrana* - *ensalada hecha con pepino y tomate principalmente*, *y preparada de una manera especial* - овощной салат с огурцами и помидорами, готовящийся по особому рецепту»; множество общеиспанских слов развили андалусские диалектные значения (семантические андалусизмы: *boquear* - *hablar mucho*, *generalmente con indiscreción* «говорить много, без разбору», общеиспанское «открывать рот»), широко применяются в речи андалусские

фразеологизмы: по *valer una cosa – ser inútil o de ningún valor o importancia* «быть бесполезным, ничего не стоить». Варианты общеупотребительных слов национального языка с характерными для конкретного диалекта изменениями морфологической формы слова можно назвать морфологическими диалектизмами: *mudada - mudanza (de casa)* «переезд, обмен квартир».

Тематически андалусская региональная лексика связана с устройством и ведением домашнего хозяйства: *aruiñar - heñir, trabajar la masa con los puños* «месить тесто руками», профессиями и ремеслами, распространенными в регионе: *faenero, -ra - obrero del campo* «полевой работник», народными традициями и обычаями: *fandangazo ~ fiesta popular de canto y baile* «народное гуляние с пением и танцами». Очень распространены местные названия растений и животных: *frijón - fréjol (judía, planta)* «фасоль (растение и бобы), а также разговорно-бытовая лексика: *cangallo - apodo que se da a la persona muy alta y flaca* «каланча».

Неоднородность распространения отдельных диалектных явлений, в частности лексических, позволяет дифференцировать андалусские диалектизмы по широте их ареала - локализмы, характерны для одного или нескольких говоров: *canario - sombrero de paja* «соломенная шляпа», употребляется в Кадисе; диалектизмы характерны для всей зоны распространения диалекта: *temporal, temporil - trabajador rústico que sólo trabaja por ciertos tiempos del año* «сезонный работник», андалусизм; междиалектная лексика распространена в нескольких, в основном близлежащих диалектных зонах, *tallo - churro* «печенье хворост», употребляется как в андалусском, так и в мурсийском диалектах; межвариантная лексика, распространенная на территории двух и более национальных вариантов языка: *esmorecerse) «desfallecer, perder el aliento» «ослабеть, лишиться дыхания»* в Андалусии, на Канарских островах и в Венесуэле и *esmorecer(sé) «perder el aliento debido a la risa o al llanto» «задохнуться от смеха или слез»* в Коста-Рике.

Под языком художественной литературы понимается определенная система правил, лежащих в основе создания и прочтения художественных текстов, поэтический язык, основывающийся на литературном национальном языке, но не тождественный ему. Как правило, в основе любой национальной литературной традиции лежит устное творчество, следовательно, можно сказать, что язык художественной литературы развивается из устно-разговорного языка. Устные разговорные формы различными способами оказывают влияние на литературный язык и язык художественной литературы, что, в конце концов, и приводит к определенному сближению, особенно на современном этапе, устной и письменной норм речи.

Однако влияние просторечия и диалектов на литературный язык не одинаково. Просторечие традиционно и достаточно универсально рассматривается как своеобразный «донор», источник пополнения словарного запаса литературного языка. Влияние диалектной лексики значительно меньше в силу того, что она обычно связана с конкретной территорией и ареал ее распространения гораздо уже, чем у просторечия. Диалектные слова в основном проникают в литературный язык через литературу, и динамика такого проникновения различна в разные периоды и в разных языках. Для романских языков характерно формирование литературной традиции уже после образования отдельных диалектов, и поэтому художественные произведения создавались на различных, равноправно существующих диалектах. Так в испанском языке в каждом из разобщенных арабским завоеванием королевств развивалась своя литература на местном варианте испанского романсе. В период уже сформировавшегося литературного испанского языка происходит обращение к диалектам как к дополнительному средству художественного выражения. Большая часть из заимствованных авторами XV - XVI вв. диалектизмов вошла в словарный состав литературного языка, потеряв какое-либо эмоционально-экспрессивное значение. В период классицизма господствовавшие в языке теории «высокого» и «низкого» стилей не позволяли

авторам использовать слова и выражения, выходящие за рамки нормы, но отход от канонов классицизма дал писателям свободу творческого выражения.

Интерес к народной речи просыпается вместе с началом периода романтизма в литературе и искусстве, когда использование диалектных слов (часто даже неверное и неточное) подчеркивало экзотизм ситуации или места действия произведения, и приобретает новое звучание с развитием реалистического направления в литературе во второй половине XIX в. Издавались сборники народной поэзии фламенко, андалусские песни пели в тавернах по всей Испании, появлялись подражания фламенко с неизменным употреблением ярких терминов и диалектной лексики.

Литературы:

1. Дворецкая Е.В. Стилизация диалектной речи как стилистический прием в испанской литературе / Е.В. Дворецкая // Вестник Тамбовского государственного технического университета. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2003. - Т. 9. - № 3. - С. 567 - 573.
2. Дворецкая Е.В. О синхроническом и диахроническом подходах к определению понятий «язык» и «диалект» / Е.В. Дворецкая // Актуальные проблемы современной испанистики: Сб. науч. тр. - М.: Факультет иностранных языков МГУ им. Ломоносова, 2003. - С. 97 - 111.
3. Дворецкая Е.В. Лингвистическое сознание носителей андалузского диалекта / Е.В. Дворецкая // Актуальные проблемы современной иберо-романистики: тезисы конференции (апрель 2004). - М.: Факультет иностранных языков МГУ им. Ломоносова, 2004. - С. 18-20.
4. Алисова Т.Б. Введение в романскую филологию / Т.Б. Алисова, Т.А. Репина, М.А. Таривердиева. 2-е изд. - М.: Высшая школа, 1987. -343 с.